

## LA TRADUZIONE COME PONTE TRA CULTURE

### Corso di formazione per docenti della scuola secondaria di II grado organizzato dall'Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma

Il corso è rivolto ai docenti di letteratura italiana e lingue e letterature straniere. La parte teorica offre strumenti per riflettere sull'importanza della traduzione nella creazione di un patrimonio culturale comune a paesi e lingue diverse. Una parte più progettuale verterà invece sull'elaborazione di strategie multidisciplinari.

Lo sviluppo della disciplina dei "Translation studies", a partire dagli anni Settanta del secolo scorso, ha riconosciuto alla traduzione, fino ad allora considerata prevalentemente come operazione linguistica, una dimensione culturale: non si traduce solo un testo ma il suo contesto, la cultura in cui il testo ha avuto origine. In questo modo il passaggio di un testo da una lingua all'altra contribuisce ad arricchire il repertorio e il patrimonio culturale della lingua di arrivo, e in parallelo permette lo sviluppo di un repertorio comune, la cosiddetta "World literature".

Questo approccio permetterà ai docenti di proporre ai loro studenti riflessioni interdisciplinari sulle singole letterature proposte dai programmi scolastici, declinabili in problematiche specifiche e concrete come, ad esempio, come e in che misura autori di paesi diversi si sono influenzati a vicenda; quali sono i rapporti di potere reciproco tra una cultura e l'altra; come si identificano le opere che entrano a far parte del patrimonio culturale mondiale, e così via. Un simile approccio comparativo può risultare particolarmente fecondo in un periodo come quello attuale, in cui la multiculturalità e il multilinguismo influenzano profondamente la società europea e non solo.

Ogni incontro si chiuderà con una riflessione con gli insegnanti sulla progettazione di unità didattiche interdisciplinari.

#### **Programma:**

giovedì 14 marzo 2019, h. 15-18

#### ***La traduzione come operazione culturale***

Stefania De Lucia, Università La Sapienza

giovedì 28 marzo 2019, h. 15-18

#### ***La World Literature***

Catia De Marco, Istituto di Studi Germanici - Bruno Berni, Istituto di Studi Germanici

lunedì 15 aprile 2019, h. 15-18

***Studiare e insegnare la letteratura autotradotta***

Alessandra D'Atena, UNINT

venerdì 10 maggio 2019, h. 15-18

***La traduzione letteraria come strumento didattico***

Sara Culeddu, Università di Venezia – Yannik Hamon, Università di Venezia

Organizzazione scientifica:

Dott.ssa Catia De Marco (Istituto Italiano di Studi Germanici) – demarco@stugermanici.it

Luogo:

Istituto Italiano di Studi Germanici, Via Calandrelli 25, 00153 Roma / Via delle Mura Gianicolensi, 11, 00152 Roma

Modalità di iscrizione:

- per i docenti di ruolo della scuola secondaria superiore tramite utilizzo della piattaforma SOFIA del MIUR;
- per tutti gli altri docenti interessati tramite invio e-mail al seguente indirizzo ufficio.ricerca@studigermanici.it specificando NOME e COGNOME, SCUOLA di provenienza e MATERIA di insegnamento.

Il corso è gratuito.

**N.B. Qualora alla chiusura delle iscrizioni non si raggiungesse un numero minimo di iscritti pari a quattro, il corso non verrà attivato.**